



# Kauanko uuden kielen oppiminen kestää? Eveliina Korpela

# YOU CAN'T READ THIS SI T'ES PAS BILINGUE.

BEING BILINGUAL EST PARMIS LES MEILLEURS PLAISIRS DANS LE MONDE ENTIER. PENSEZ-Y UN INSTANT. VOUS POUVEZ UTILISER DEUX DIFFÉRENTS LANGAGES EN MÊME TEMPS D'UNE MANIÈRE TELLE QUE VOTRE CERVEAU VEUT EXPLOSER À CAUSE DE LA VITESSE À LAQUELLE IL PASSÉ D'UNE LANGUE À L'AUTRE MAIS ENCORE POUVEZ-VOUS LE FAIRE ET VOUS EN SENTEZ BIEN À LA FOIS, ET C'EST POUR ÇA QUE VOUS ÊTES UNIQUE. LE FAIT D'ÊTRE CAPABLE DE LIRE CE TEXTE SANS ARRÊTER POUR PENSER EST UN TALENT QUE PEU DE MONDE ONT. LA MAJORITÉ DES GENS LUTTE À LIRE SEULEMENT EN UNE SEULE LANGUE, MAIS CE QUE VOUS FAITES MAINTENANT EST UN SIGNES DE GÉNIE ABSOLU. LIRE UN TEXTE TRÈS COMPLICÉ EN DEUX LANGUES DIFFÉRENTES SANS ARRÊTER VOUS FAIT ÊTRE UN NERD ET QUELQU'UN QUI SE JOIE DES LANGUES. LIRE CE TEXTE DOIT AVOIR DONNÉ À VOTRE CERVEAU UN PETIT TRAVAIL. C'EST POURQUOI VOUS DEVEZ LE PARTAGER AVEC VOS AMIS SUR FACEBOOK. NE DITES RIEN À L'AVANCE ET AVEZ UNE TRÈS BONNE JOURNÉE/NUIT.

Osaatko lukea viereisen tekstin?

Osaatko siis englantia ja ranskaa?

Lähde: Language Nerds (Facebook.com)







Kuva: Brooke Cagle (unsplash.com)

## Mitä tarkoitetaan kielen osaamisella?

- Oppija selviytyy rutiininomaisista tehtävistä?
- Oppija selviytyy vaativista vuorovaikutustilanteista?



# Sujuva kielitaito?

# CEFR B2: Itsenäisen kielitaidon perustaso

<http://www02.oph.fi/ops/taitotasoasteikko.pdf>

© 2023 Eveliina Korpela





## Objektiiviset tekijät

Mitä lähempänä kielet ovat toisiaan rakenteellisesti (lauserakenteet, sanojen taivutus), sanastollisesti ja äänteellisesti, sitä nopeammin uuden kielen saa haltuun.





# Subjektiiiviset tekijät

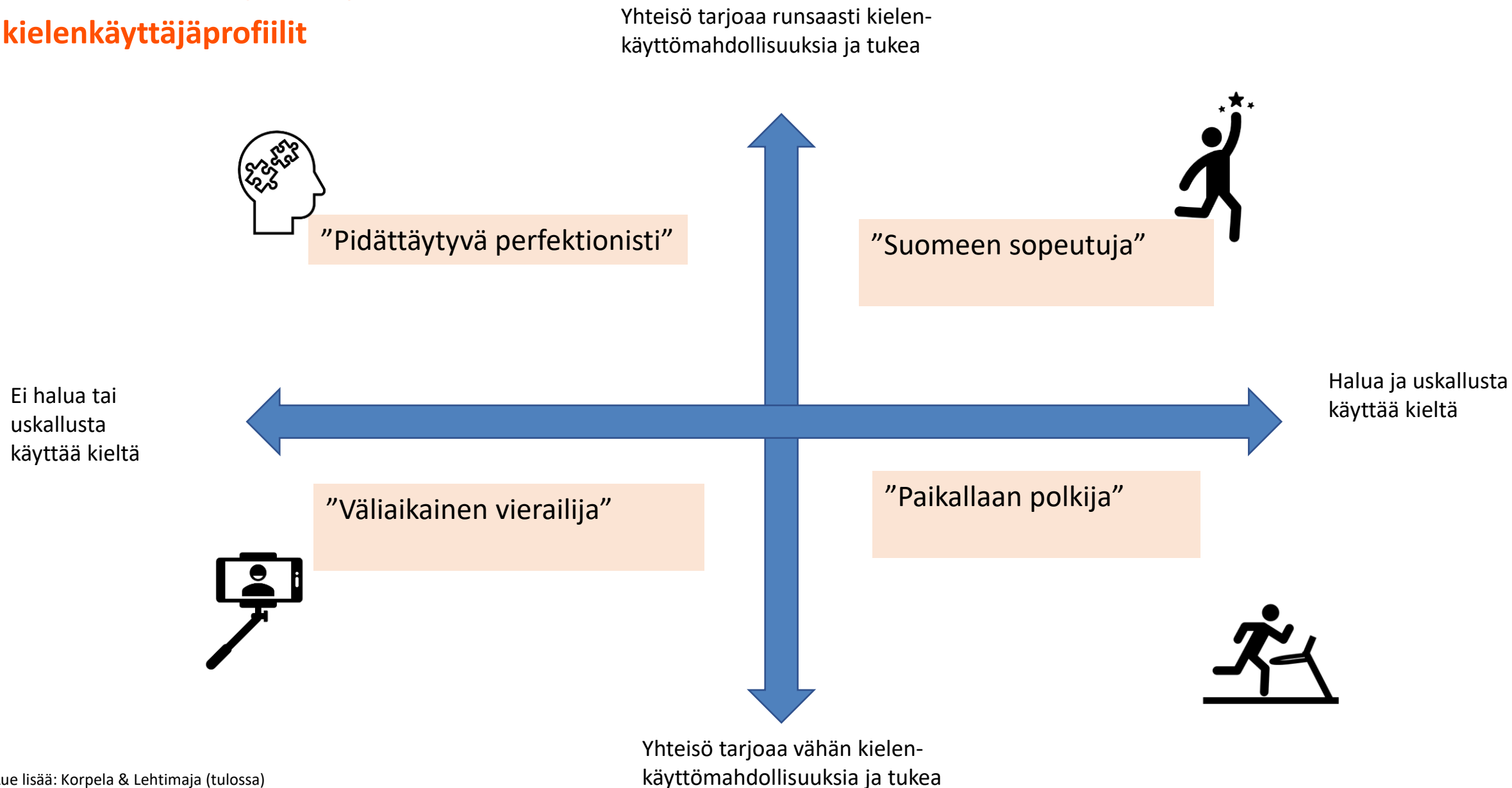
- 1) Aiempi kokemus kielen oppimisesta? -> Kielenoppimisstrategiat
- 2) Onko oppija kielialueella? Kuuleeko hän kieltä päivittäin? Voiko hän käyttää kieltä päivittäin?
- 3) Onko oppija ulospäinsuuntautunut kokeilija? Nämä oppivat kieltä usein parhaiten -> Motivaatio, tavoitteet ja tarpeet
- 4) Miten paljon oppijalla on aikaa panostaa opiskeluun?



# Tutkimuksen kertomaa: Monikielisen työyhteisön kielenkäyttäjäprofiilit

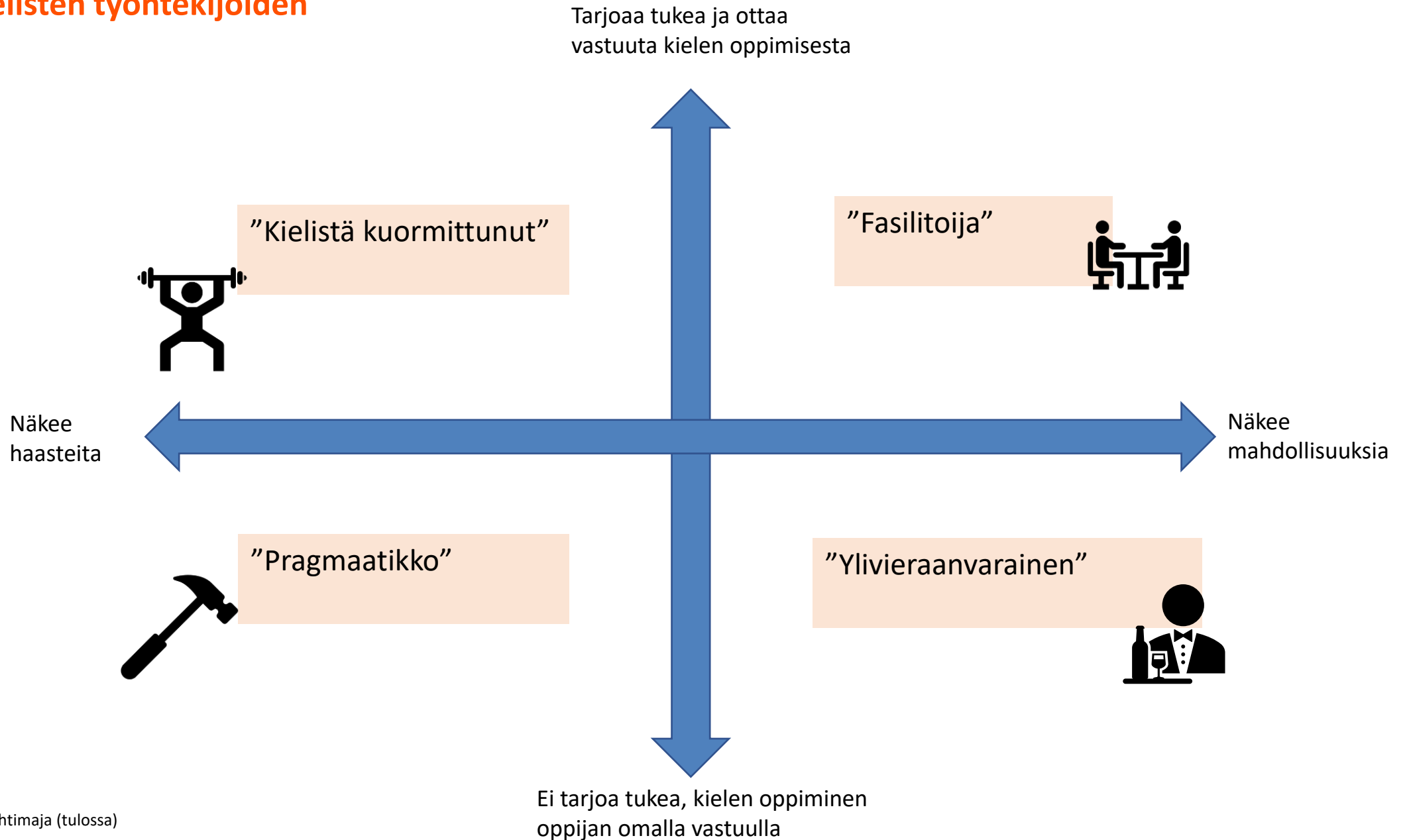
Korpela & Lehtimaja (tulossa)

# Kansainvälisten työntekijöiden kielenkäyttäjäprofiilit





# Suomenkielisten työntekijöiden profiilit



# Miksi käyttäjätyypit/käyttäjäprofiilit ovat tärkeitä?

- Mikä kielenkäyttäjiä motivoi, mikä ei motivoi, mitä he tarvitsevat, millaiset asiat vaikuttavat heidän valintoihinsa?
- Kielenoppijoilla ja työyhteisöillä on erilaisia tarpeita ja haasteita.
- Kaikille suunnattu kielenoppimisen malli ei ole suunnattu kenellekään.
- Käyttäjätyypit kirkastavat haasteita ja tavoitteita: millaisiin asioihin työyhteisöissä on tärkeä keskittyä?



Kuva: Fallon Michael (unsplash.com)

# Ammattikielen oppiminen

- Ammatillisen kielitaidon oppii vasta työelämässä, kun pääsee mukaan autenttisiin viestintätilanteisiin ja kuulee, miten niissä puhutaan ja näkee, miten niissä kirjoitetaan.
- Sujuvan suullisen ammattikielen oppii 1 – 2 vuoden työskentelyn jälkeen.
- Sujuvan kirjallisen ammattikielen oppimiseen menee useampia vuosia.
- Kaikki eivät saa sujuvaa kielitaitoa, kielenopiskelu työssä vaatii ohjausta, palautetta ja kielitietoisia käytänteitä.



Kuva: Fallon Michael (unsplash.com)





# Kolme tarinaa kielen oppimisesta



Kuva: Leah Hetteberg (unsplash.com)

Virolainen Linda on puhunut kotona viroa ja opiskellut koulussa englantia, venäjää ja saksaa. Hän käytti venäjää työkielenään kaksi vuotta työskennellessään Tallinnassa eräässä venäläisessä firmassa. Linda alkoi seurustella suomalaisen miehen kanssa ja muutti puolisonsa luokse Suomeen. Hän aloitti heti suomen kielen intensiivikurssin Helsingin yliopistossa, lisäksi hän alkoi seurata suomenkielisiä televisio-ohjelmia ja liittyi suomenkieliseen kuoroon. Linda panosti kielenopiskeluun joka päivä vähintään tunnin ajan. Hän saavutti B2-tason (CEFR) puolessa vuodessa.

”Puolisoni vanhemmat eivät puhu englantia, joten kieli oli pakko ottaa haltuun. Halusin myös nopeasti töihin Suomessa. Teen joskus hassuja virheitä, mutta kieli tuntuu omalta.”







Kuva: Zain Raza(unsplash.com)

Intialainen Samira puhui lapsena kotonaan hindiä ja koulussa englantia. Suomeen hän muutti englantilaisen puolisonsa työn perässä 35-vuotiaana. Samira alkoi opiskella suomea kielikursseilla. Hän oli helpottunut siitä, että puolison firman työkieli oli englanti, sillä he löysivät Suomesta nopeasti ystäviä puolison englanninkielisestä työyhteisöstä. Samira panosti kielenopiskeluun joka päivä vähintään tunnin ajan. Hän myös hakeutui työväenopiston käsityökursseille, joissa käytti suomea aktiivisesti. Sitkeä harjoittelu tuotti tulosta, ja Samira saavutti lopulta B2-tason (CEFR) kuudessa vuodessa.

”Osaan lukea suomea paremmin kuin puhua. Ääntäminen on edelleen vaikeaa. Tykkään lukea kirjoja suomeksi, lempikirjailijani on Anna-Leena Härkönen.”







Kuva: Amirreza Jamshidbeigi (unsplash.com)

Espanjalainen Pablo värvättiin sairaanhoitajaksi Suomeen. Työskentely alkoi puolen vuoden intensiivisellä kielen opiskelulla. Sen jälkeen Pablo päteväytyi sairaanhoitajaksi Suomessa suomenkielisessä sairaalassa, koko työyhteisö tuki Pablon kielenoppimisprosessia. Hän on ollut Suomessa nyt 2,5 vuotta ja on edennyt taitotasolle B2 (CEFR). Hän selviytyy työharjoittelussa hoitoalan viestintäympäristössä itsenäisesti, mutta tarvitsee tukea monissa kirjallisissa viestintätilanteissa.

”Ennen kuin tulin Suomeen, luulin, että 6 kuukauden intensiivinen kielen opiskelu riittää. Nyt olen ollut Suomessa 2,5 vuotta, ja opettelen kieltä edelleen, joka päivä. Suomen kieli on erilainen kieli kuin mikään muu kieli, jota osaan.

# Lähteet

- Ahonen, T. 2017. *Palvelumuotoilu sotessa. Palvelumuotoilun käsikirja sosiaali- ja terveysalan palvelujen kehittämiseen.* Muutoksen voima. Palvelumuotoilu SOTE™.
- Lehtimaja, I. & Kotilainen, L. & Kurhila, S. 2021. Monikielisyyden haasteet työyhteisössä. *Työelämän tutkimus*, 19 (3), 402–413.
- Seilonen, M. & Suni, M. & Härmälä, M. & Neittaanmäki, R. 2016. Ammatillisen kielitaidon arviointikokeilu terveydenhuollon alalla. Teoksessa Huhta, A. & R. Hildén (toim.) 2016. Kielitaidon arviointitutkimus 2000-luvun Suomessa. AFinLA-e. Soveltavan kielitieteen tutkimuksia 9. 110–141.
- Kielitaidon tasojen kuvausasteikko. Perustuu Eurooppalaiseen kielitaidon viitekehykseen EVK (CEFR = *Common European Framework of Reference for Languages*.) <http://www02.oph.fi/ops/taitotasoasteikko.pdf>
- Korpela, E. & Lehtimaja, I. (tulossa). Kielenkäyttäjäprofiilit monikielisen työyhteisön tukena – tutkimuksellinen kehittämissyö kielentutkijan työkaluna



**Motivaatio  
ratkaisee!**

